

KARTA MODUŁU

I. OGÓLNE INFORMACJE O MODULE						
PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA IM. WITELONA W LEGNICY WYDZIAŁ NAUK SPOŁECZNYCH I HUMANISTYCZNYCH						
Kierunek studiów:		Filologia angielska				
Poziom studiów:		pierwszego stopnia				
Profil studiów:		praktyczny				
Forma studiów:		stacjonarne				
Nazwa modułu:		Społeczno-kulturowe uwarunkowania tłumaczenia				
Rodzaj modułu:		obowiązkowy				
Język wykładowy:		język polski				
Rok studiów:	II	Formy prowadzenia zajęć wraz z liczbą godzin dydaktycznych:				
Semestr:	3	Wykład	Ćwiczenia	Warsztaty	Seminarium	Praktyka zawodowa
Liczba punktów ECTS ogółem:	2	-	-	15	-	-
Forma zaliczenia:		Zaliczenie na ocenę				
Wymagania wstępne:		Brak				
II. CELE KSZTAŁCENIA						
Cele kształcenia:						
Cel 1: Kształtowanie średniozaawansowanej wiedzy na temat przekładoznawstwa. Cel 2: Kształtowanie umiejętności dostrzegania i rozwiązywania kulturowych problemów przekładoznawczych. Cel 3: Rozwijanie umiejętności stosowania pojęć przekładoznawczych do analizy tekstów wyjściowych.						
III. EFEKTY UCZENIA SIĘ WRAZ Z ODNIESIENIEM DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH ORAZ METODY WERYFIKACJI EFEKTÓW						
Efekt	Student, który zaliczył moduł w zakresie:			Odniesienie do efektów kierunkowych	Metody weryfikacji	
wiedzy:						
W01	ma uporządkowaną wiedzę ogólną o języku i komunikacji.			K1F_W03	pisemny test wiedzy, dyskusja	
W02	zna podstawowe zagadnienia teorii przekładu.			K1F_W06	pisemny test wiedzy, dyskusja	
W03	zna główne wytwory kultury.			K1F_W11	pisemny test wiedzy, dyskusja	

W04	ma wiedzę szczegółową w zakresie tłumaczenia, zna podstawowe metody analizy i interpretacji różnych wytworów kultury i wie jak zastosować tę wiedzę w działalności tłumaczeniowej.	K1F_W12	pisemny test wiedzy, dyskusja
W05	ma podstawową wiedzę o uwarunkowaniach społeczno-kulturowych tłumaczenia	K1F_W16	pisemny test wiedzy, dyskusja
umiejętności:			
U01	wykorzystuje pojęcia i metody współczesnego językoznawstwa do analizy tekstu na płaszczyźnie strukturalnej i pragmatyczno-komunikacyjnej.	K1F_U09	pisemny test wiedzy, dyskusja
U02	posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny jakości usług związanych z działalnością zawodową.	K1F_U15	pisemny test wiedzy, dyskusja
U03	potrafi stosować podstawowe przepisy prawa odnoszące się do działalności tłumaczeniowej.	K1F_U16	pisemny test wiedzy, dyskusja
kompetencji społecznych:			
K01	zna własne ograniczenia i rozumie potrzebę ciągłej pracy nad sobą.	K1F_K01	rozmowy ze studentami dot. efektywnego organizowania własnej pracy, współdziałania w grupie, samodzielnego przyswajania nowego materiału
K02	potrafi efektywnie organizować własną pracę, współdziałać w grupie, przyjmując w niej różne role.	K1F_K02	rozmowy ze studentami dot. efektywnego organizowania własnej pracy, współdziałania w grupie, samodzielnego przyswajania nowego materiału
IV. TREŚCI PROGRAMOWE			
Treści programowe (tematyka zajęć, zaprezentowana z podziałem na poszczególne formy zajęć z określeniem liczby godzin potrzebnych na ich realizację)			
Warsztaty:			

Kod	Tematyka zajęć	Liczba godzin
WT1	Kulturowe podłoże przekładu.	2
WT2	Strategie przekładu terminów kulturowych.	2
WT3	Techniki przekładu terminów kulturowych.	4
WT4	Przekład terminów kulturowych w tekstach użytkowych.	4
WT5	Terminy kulturowe w przekładzie audiowizualnym.	3

V. METODY KSZTAŁCENIA, NARZĘDZIA DYDAKTYCZNE

1. Metody kształcenia: zajęcia warsztatowe.

2. Środki dydaktyczne: materiały drukowane do analizy przekładu; materiały drukowane do ćwiczeń w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych zakorzenionych w kulturze, słowniki.

VI. FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA MODUŁU

Forma zaliczenia modułu.

Kryteria oceny formującej:

1. Pisemny sprawdzian wiedzy – kryteria oceny:

- **3,0 (dostateczny)** – przygotowanie i prezentacja na forum eseju, referatu, projektu, prezentacji,
- **3,5 (dostateczny plus)** – przygotowanie i prezentacja na forum eseju, referatu, projektu, prezentacji oraz znajomość literatury źródłowej,
- **4,0 (dobry)** – przygotowanie i prezentacja na forum eseju, referatu, projektu, prezentacji oraz znajomość literatury źródłowej, umiejętność analizy i syntezy treści źródłowych,
- **4,5 (dobry plus)** – przygotowanie i prezentacja na forum eseju, referatu, projektu, prezentacji oraz znajomość literatury źródłowej, umiejętność analizy i syntezy treści źródłowych, poprawność wnioskowania,
- **5,0 (bardzo dobry)** – przygotowanie i prezentacja na forum eseju, referatu, projektu, prezentacji oraz znajomość literatury źródłowej, umiejętność analizy i syntezy treści źródłowych, poprawność wnioskowania, pomysłowość proponowanych rozwiązań.

2. Obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z:

- realizacji zadań przygotowanych w ramach zajęć,
- zaangażowania w pracę grupy,
- zachowań i aktywności w trakcie zajęć,
- prowadzenia merytorycznej dyskusji,
- potrzeby ciągłego rozwoju osobistego i zawodowego.

Kryteria oceny podsumowującej:

- średnia ocen formujących

Ocena podsumowująca:

- średnia ocen formujących

VII. BILANS PUNKTÓW ECTS - NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta
Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela (godziny kontaktowe)	15
Udział w warsztatach	15
Samodzielna praca studenta (godziny niekontaktowe)	35
Przygotowanie do warsztatów	15
Przygotowanie do pisemnego sprawdzianu wiedzy	10
Kwerenda internetowa	10

Łączna liczba godzin	50
Punkty ECTS za moduł	2
VIII. ZALECANA LITERATURA	
Literatura podstawowa:	
1.Katan, D. 2004.<i>Translating Cultures.An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators</i>. London: Routledge. 2.Kuhiwczak, P. 1992. <i>Successful Polish-English Translation</i>. Warszawa: PWN. 3.Venutti, L. 1996.<i>The Translator's Invisibility: A History of Translation</i>. London: Routledge.	
Literatura uzupełniająca:	
1.Baker, M. 1995. <i>In Other Words</i>. London: Routledge. 2.Dixon, R.M.A. 2005. <i>A Semantic Approach to English Grammar</i>. Oxford: Oxford University Press. 3. Gutt, E. 1992. <i>Translation and Relevance</i>. Amsterdam: John Benjamins.	